

Overenskomst

om

Postforbindelsen mellem Danmark og Finland.

Overenskomst

om Postforbindelsen mellem Danmark og Finland.

Poststyrelserne i Danmark og Finland har i Kraft af de dem meddelte Bemyndigelser truffet Aftale om følgende særlige Bestemmelser angaaende Postudvekslingen mellem de nævnte Lande.

Artikel 1.

Almindelige Bestemmelser.

1. Hvert Postvæsen besørger og bekoster i den direkte Udveksling Befordringen af Post fra dets Omraade til det andet Land. Ved særlig Overenskomst mellem Poststyrelserne kan der imidlertid herom træffes anden Bestemmelse.

2. Naar Postbefordringen foregaar ad Søvejen, skal Postens Befordring fra Landingsstedet til vedkommende Posthus besørges og bekostes af det modtagende Postvæsen.

3. Postforsendelser som, uden forud at have været postbehandlet, forefindes i en fra et af Landene ankommen Brevkasse, skal af det modtagende Postvæsen forsynes med et særligt Stempelaftryk, som angiver Afgangslandet.

Til Frigørelse af saadanne Forsendelser gælder begge Landes Frigørelsesmidler.

Artikel 2.

Porto for Breve og Brevkort (Postkort); Anbefalingsgebyr.

1. Portoen for Breve, som sendes fra det ene Land til det andet, udgør:

	i Danmark	i Finland
hvis Brevets Vægt ikke overstiger 20 Gram	20 Øre	1 Mk. 50 P.

hvis Brevets Vægt overstiger 20 Gram, men ikke

125 Gram	40 Øre	3 Mk.	—
----------	--------	-------	---

Sopimus

Tanskan ja Suomen välisestä postinvaihdosta.

Tanskan ja Suomen postihallinnot ovat niille annettujen valtuutusten nojalla sopineet seuraavista, mainittujen maiden välistä postinvaihtoa koskevista erityisistä määräyksistä.

1 Artikla.

Yleisiä määräyksiä.

1. Kumpikin postilaitos huolehtii suoranaisessa vaihdossa postin kuljetuksesta omalta alueeltaan toiseen maahan ja kustantaa sen. Postihallintojen kesken tehdystä erityisestä sopimuksesta voidaan tästä kuitenkin toisin määrätä.

2. Postinkuljetuksen tapahtuessa meritse tulee vastaanottavan postilaitoksen huolehtia postin edelleenkuljettamisesta maihintulopaikalta asianomaiseen postitoimistoon sekä kustantaa se.

3. Postilähetykseen, joka on toisesta maasta saapuneessa kirjelaatikossa ja jota ei ole aikaisemmin postissa käsitelty, tulee vastaanottavan postilaitoksen painaa erityinen, lähtömaata osoittava leima.

Tällaisen lähetuksen frankkeeraamiseen hyväksytään kummankin maan postimerkit.

2 Artikla.

Kirjeiden ja postikorttien (brevkort) kuljetusmaksut: kirjaamismaksu.

1. Toisesta maasta toiseen lähetettävän kirjeen kuljetusmaksu on:

	Tanskassa	Suomessa
jos kirjeen paino ei ole yli 20 gramman	20 äyr.	1 mk. 50 p.
jos paino on yli 20, mutta ei yli 125 gramman	40 äyr.	3 mk. —

Avtal

angående postutväxlingen mellan Danmark och Finland.

Postförvaltningarna i Danmark och Finland hava i kraft av dem meddelade bemyndiganden träffat avtal om följande särskilda bestämmelser angående postutväxlingen mellan nämnda länder.

Artikel 1.

Allmänna bestämmelser.

1. Vartdera postverket besörjer och bekostar i direkt utväxling befordringen av post från dess område till det andra landet. Genom särskild överenskommelse mellan postförvaltningarna kan emellertid härom annorlunda bestämmas.

2. När postbefordran sker sjöledes, skall postens fortskaffande från landningsstället till vederbörande postanstalt besörjas och bekostas av det mottagande postverket.

3. Postförsändelse, som finnes i en från det ena av länderna ankommen brevlåda utan att förut hava postbehandlats, skall av det mottagande postverket förses med ett särskilt stämpelavtryck, som angiver avgångslandet.

Till frankering av dylik försändelse godkännas bägge ländernas frankokecken.

Artikel 2.

Befordringsavgifter för brev och postkort (brevkort); rekommendationsavgift.

1. Befordringsavgiften för brev, som sändes från det ena landet till det andra, utgör:

	i Danmark	i Finland
om brevets vikt icke överstiger 20 gram	20 öre	1 mk 50 p.
om vikten överstiger 20, men icke 125 gram	40 öre	3 mk —

	i Danmark	i Finland
hvis Brevets Vægt overstiger 125 Gram, men ikke 250 Gram	60 Øre	4 Mk. 50 P.
hvis Brevets Vægt overstiger 250 Gram, men ikke 500 Gram	80 Øre	6 Mk. —

Breve, hvis Vægt overstiger 500 Gram, men ikke 2 Kilogram (den internationale Maksimumsvægt), takseres i deres Helhed overensstemmende med Reglerne i Verdenspostkonventionen.

Postsagsforsendelser, som udveksles mellem de to Lande, er ikke undergivet nogen Begrænsning i Henseende til Vægt.

	i Danmark	i Finland
2. Portoen for enkelt Brevkort (Postkort) udgør	15 Øre	1 Mark

og for Brevkort (Postkort) med betalt Svar 30 Øre 2 Mark

3. For ufrigjorte eller utilstrækkelig frigjorte Breve eller Brevkort (Postkort) opkræves den manglende Porto med Tillæg af:

i Danmark 20 Øre henholdsvis 15 Øre og

i Finland 1 Mark 50 Penni henholdsvis 1 Mark,

dog tilsammen ikke mere end det dobbelte af det manglende Portobeløb.

4. Anbefalingsgebyret udgør:

i Danmark 30 Øre og

i Finland 1 Mark 50 Penni.

5. Skulde i et af Landene Porto- eller Vægtsatserne blive forandret for Breve i den indenrigske Befordring eller Portoen for Brevkort (Postkort) blive ændret eller en Forandring sker i de internationale Porto- eller Vægtsatser for Breve eller i Portoen for Brevkort (Postkort), skal Poststyrelserne kunne vedtage de deraf foranledigede Forandringer i de i denne Artikel fastsatte Porto- eller Vægtsatser; dog ville de af Poststyrelserne i saa Henseende trufne Beslutninger være at indstille til de respektive Regeringers Godkendelse.

	Tanskassa	Suomessa
jos paino on yli 125, mutta ei yli 250 gramman ..	60 äyr.	4 mk. 50 p.
jos paino on yli 250, mutta ei yli 500 gramman ..	80 äyr.	6 mk. —

Kirje, jonka paino on yli 500 gramman mutta ei yli 2 kilogramman (kansainvälinen enimmäispaino), taksoitetaan kokonaisuudessaan maailmanpostisopimuksen mukaan. Postiasialähettykset, joita vaihdetaan molempien maiden välillä, eivät ole minäkään painorajoituksen alaiset.

	Tanskassa	Suomessa
2. Yksinkertaisen postikortin (brevkort) kuljetusmaksu on	15 äyriä	1 markka
sekä postikortin (brevkort) maksettuine vastauksineen	30 äyriä	2 markkaa.

3. Frankkeeraamattomasta tai vaillinaisesti frankkeeratusta kirjeestä tai postikortista (brevkort) otetaan puuttuva kuljetusmaksu ynnä lisäksi

Tanskassa 20 äyriä kirjeestä ja 15 äyriä postikortista sekä

Suomessa 1 markka 50 penniä kirjeestä ja 1 markka postikortista, ei kuitenkaan yhteensä enempää kuin puuttuvan kuljetusmaksun kaksinkertainen määrä.

4. Kirjaamismaksu on:

Tanskassa 30 äyriä ja

Suomessa 1 markka 50 penniä.

5. Jos jommassakummassa maassa kotimaisten kirjeiden kuljetusmaksu tai painoerät tai postikorttien (brevkort) kuljetusmaksu muuttuisivat tai muutoksia tapahtuisi kirjeiden kansainvälisiin kuljetusmaksuihin tai painoeriin taikka postikorttien (brevkort) kuljetusmaksuun nähden, tulee postihallintojen tehdä siitä aiheutuvat muutokset tässä artiklassa vahvistettuihin maksuihin tai painoeriin; kuitenkin ovat postihallintojen päätökset tässä suhteessa alistettavat hallituksien hyväksyttäväksi.

	i Danmark	i Finland
om vikten överstiger 125, men icke 250 gram	60 öre	4 mk 50 p.
om vikten överstiger 250, men icke 500 gram	80 öre	6 mk —

Brev, i vikt överstigande 500 gram, men icke 2 kilogram (den internationella maximumvikten), taxeras i sin helhet enligt världspostkonventionen. Postsaksförsändelser, som utväxlas mellan de bägge länderna, äro icke underkastade någon begränsning med avseende å vikten.

	i Danmark	i Finland
2. Befordringsavgiften för enkelt postkort (brevkort) utgör	15 öre	1 mark
saamt för postkort (brevkort) med betalt svar ..	30 öre	2 mark.

3. För ofrankerat eller ofullständigt frankerat brev eller postkort (brevkort) upptages felande befordringsavgift med tillägg av

i Danmark 20 öre respektive 15 öre och

i Finland 1 mark 50 penni respektive 1 mark, dock tillsammans icke mera än dubbla beloppet av den felande befordringsavgiften.

4. Rekommandationsavgiften utgör:

i Danmark 30 öre och

i Finland 1 mark 50 penni.

5. Skulle i någotdera landet befordringsavgiften eller viktsatserna för inrikes brev eller befordringsavgiften för postkort (brevkort) ändras, eller ändring ske beträffande de internationella befordringsavgifterna eller viktsatserna för brev eller befordringsavgiften för postkort (brevkort), äga postförvaltningarna vidtaga därav föranledda ändringar uti de i denna artikel fastställda avgifterna eller viktsatserna; dock böra postförvaltningarnas beslut i sådant hänseende underställas regeringarnas godkännande.

Artikel 3.

Breve med angiven Værdi.

For Breve med angiven Værdi, som sendes fra det ene Land til det andet, erlægges foruden Brevporto og Anbefalingsgebyr efter Artikel 2 §§ 1 og 4 et Forsikringsgebyr, som udgør:

i Danmark 8 Øre for hvert Beløb af 250 Kr. eller Del deraf,

i Finland 40 Penni for hvert Beløb af 1000 Mark eller Del deraf.

Forsikringsgebyret tilfalder udelt det Land, som har opkrævet det.

Artikel 4.

Abonnerede Tidender og Tidsskrifter.

1. Tidender og Tidsskrifter, som udgives i det ene Land, skal leveres Abonnenter i det andet Land for den samme Betaling, som erlægges af Postabonnenter i Udgivelseslandet, dog at Portoen i intet Tilfælde udgør mindre end 20 Øre i Danmark og 1 Mark 50 Penni i Finland pr. Abonnementstermin med Tillæg i forekommende Tilfælde af svensk Transitavgift.

Portoen deles lige mellem Udgivelses- og Bestemmelseslandet.

2. Bortset fra den i den internationale Avisoverenskomst nævnte Fremgangsmaade ved Overflytning af Avisabonnementer, kan Besørgelsen af de i Danmark eller Finland udkommende Tidender eller Tidsskrifter, paa hvilke Abonnement er tegnet gennem Postvæsenet i et af Landene, overflyttes fra et Sted i det ene Land til et Sted i det andet Land imod Forudbetaling af en Afgift af 50 Øre i Danmark og 3 Mark 75 Penni i Finland pr. Overflytning. Afgiften tilfalder det Postvæsen, der har opkrævet den. Ved Overflytning fra et Sted til et andet indenfor samme Lands Postomraade kommer dette Lands indenrigske Bestemmelser til Anvendelse.

3 Artikla.

Määräarvoiset kirjeet.

Määräarvoisesta kirjeestä, joka lähetetään toisesta maasta toiseen, on, paitsi kuljetusja kirjaamismaksuja 2 artiklan 1 ja 4 §§:in mukaan, suoritettava vakuutusmaksu, joka on:

Tanskassa 8 äyriä kultakin 250 kruunulta tai sen osalta,

Suomessa 40 penniä kultakin, 1,000 markan määrältä tai sen osalta.

Vakuutusmaksun pitää kokonaisuudessaan se maa, joka sen on kantanut.

4 Artikla.

Tilatut sanomalehdet ja aikakauskirjat.

1. Sanomalehti tai aikakauskirja, jota julkaistaan toisessa maassa, on pidettävä tilaajan saatavana toisessa maassa samasta maksusta kuin postitilaaja julkaisumaassa suorittaa, kuitenkin huomioon ottaen, ettei postimaksu missään tapauksessa saa olla pienempi kuin 20 äyriä Tanskassa ja 1 markka 50 penniä Suomessa tilauskaudelta, lisäämällä tähän sattuvissa tapauksissa Ruotsille tulevan kauttakulkumaksun.

Postimaksu jaetaan tasan julkaisu- ja osoitemaan kesken.

2. Riippumatta kansainvälisessä sanomalehtisopimuksessa mainitusta menettelystä sanomalehtitilausta siirrettäessä, voidaan postin kautta toisessa maassa tilatun, Tanskassa tai Suomessa ilmestyvän sanomalehden tai aikakauskirjan jakelu etukäteen suoritettusta maksusta, joka Tanskassa on 50 äyriä ja Suomessa 3 markkaa 75 penniä, siirtää toisessa maassa sijaitsevasta paikasta paikkaan toisessa maassa. Maksu lankeaa sille postilaitokselle, joka sen on kantanut. Siirrettäessä sanomalehteä toisesta paikasta toiseen saman maan postialueella ovat tämän maan kotimaiset määräykset voimassa.

Artikel 3.

Brev med angivet värde.

För brev med angivet värde, som sändes från det ena landet till det andra, skall, förutom befördrings- och rekommendationsavgifter enligt artikel 2 §§ 1 och 4, erläggas en assurancesavgift, som utgör:

i Danmark 8 öre för varje belopp av 250 kronor eller del därav,

i Finland 40 penni för varje belopp av 1,000 mark eller del därav.

Assurancesavgiften behålles ovakortad av det land, som uppburit densamma.

Artikel 4.

Abonnerade tidningar och tidskrifter.

1. Tidning eller tidskrift, som utgives i det ena landet, skall tillhandahållas abonnent i det andra landet mot samma betalning, som erlægges av postabonnent i utgivningslandet, dock med iakttagande av att postavgiften i intet fall må utgå med mindre belopp än 20 öre i Danmark och 1 mark 50 penni i Finland för abonnemangstermin, med tillägg, i förekommande fall, av svensk transitavgift.

Postavgiften delas lika mellan utgivnings- och adressländerna.

2. Oavsett det i det internationella tidningsavtalet omförmälda tillvägagångendet vid överflyttning av tidningsabonnemang, kan utdelning av i Danmark eller Finland utkommande tidning eller tidskrift, på vilken postabonnerats i ettdera av länderna, mot en avgift i förskott av 50 öre i Danmark och 3 mark 75 penni i Finland överflyttas från ort i det ena landet till ort i det andra landet. Avgiften tillfaller det postverk, som uppburit densamma. I fråga om överflyttning av tidning från en ort till en annan inom samma lands postområde gälla detta lands inrikes bestämmelser.

Artikel 5.

Transiterende Post.

1. For Breve og Brevkort (Postkort), som udveksles mellem Danmark og Finland i Transit gennem Sverige, erlægges i Henhold til en mellem Finland og Sverige gældende særlig Overenskomst Godtgørelsen for Transitbefordringen med Halvdelen af det Beløb, som skulde have været betalt efter de almindelige internationale Bestemmelser. For Brevforsendelser med angiven Værdi tilkommer der ifølge den omhandlede Overenskomst ikke Sverige nogen Andel af Forsikringsgebyret.

For Brevpostforsendelser, som udveksles mellem Posthuse i det ene Land og som befordres over det andet Lands Omraade eller med dette Lands Søpostlinier, beregnes ikke nogen Transitgodtgørelse og ej heller Sotransitgodtgørelse.

2. For Tidender og Tidsskrifter, som regelmæssig sendes fra eller til det ene Land i lukket Transit over det andet og som ikke er bestilt hos Transitlandet, skal der — hvis ikke i paakommende Tilfælde en fremmed Poststyrelse fordrer Transitgodtgørelsen beregnet i Overensstemmelse med de internationale Regler — erlægges til det Land, som yder Transitbefordringen, en Transitgodtgørelse af $12\frac{1}{2}$ Øre pr. Kvartal eller Del af Kvartal pr. Tidende eller Tidsskrift, der udkommer oftere end een Gang om Ugen, ellers af $6\frac{1}{4}$ Øre pr. Kvartal eller Del af Kvartal. De nærmere Regler for denne Godtgørelses Beregning fastsættes af Poststyrelserne.

Artikel 6.

Afregning.

Afregningen over de gensidige Tilgodehavender i Henhold til denne Overenskomst skal opgøres i Kroner og foregaa paa den Maade, Poststyrelserne bliver enige om.

5 Artikla.

Kauttakulkuposti.

1. Kirjeistä ja postikorteista (brevkort), jotka vaihdetaan Tanskan ja Suomen välillä Ruotsin kautta, maksetaan Suomen ja Ruotsin välillä voimassa olevan erityisen sopimuksen mukaan korvausta kauttakuljetuksesta puolet siitä määrästä, mikä olisi suoritettava yleisten kansainvälisten perusteiden mukaan. Määräarvoisista kirjelähetyksistä ei Ruotsille mainitun sopimuksen mukaan tule mitään osaa vakuumaksusta.

Kirjelähetyksistä, jotka vaihdetaan toisen maan postitoimistojen välillä ja jotka kuljetetaan toisen maan alueen kautta tai tämän maan meripostilinjoilla, ei lasketa mitään kauttakulkumaksua eikä myöskään korvausta merikuljetuksesta.

2. Sanomalehdistä ja aikakauskirjoista, joita säännöllisesti lähetetään toisesta maasta tai maahan suljetussa kauttakulkupostissa toisen maan kautta ja joita ei ole tilattu kauttakulkumaasta, on — ellei sattuvissa tapauksissa vieras postihallinto vaadi korvauksen laskemista kansainvälisten sääntöjen mukaan — sillä maalle, joka toimittaa kauttakuljetuksen, enorittet, tava korvansta kauttakuljetuksesta $12\frac{1}{2}$ äyriä vuosineljännekseltä tai neljänneksen osalta sanomalehdestä tai aikakauskirjasta, joka ilmestyy useammin kuin kerran viikossa, muussa tapauksessa $6\frac{1}{4}$ äyriä neljännekseltä tai neljänneksen osalta. Tarkemmat määräykset tämän korvauksen laskemisesta vahvistavat postihallinnot.

6 Artikla.

Tilitys.

Postilaitosten tämän sopimuksen perusteella suoritettavien keskinäisten saatavien tilitys on tehtävä kruunuissa ja tapahtuu tavalla, josta postihallintojen kesken sovi-taan.

Artikel 5.

Transiterande post.

1. För brev och postkort (brevkort), som utväxlas mellan Danmark och Finland i transit genom Sverige, erlægges på grund av mellan Finland och Sverige gällande särskilt avtal ersättning för transitbefordringen med hälften av det belopp, som skulle utgå enligt allmänt internationella grunder. För brevforsändelser med angivet värde tillkommer icke Sverige enligt sagda avtal någon andel i assurancesavgiften.

För brevforsändelser, som utväxlas mellan postanstalter i det ena landet och som befordras över det andra landets område eller med detta lands sjöpostlinjer, beräknas icke någon transitavgift och icke heller sjötransitersättning.

2. För tidningar och tidskrifter, som regelbundet sändas från eller till det ena landet i sluten transit över det andra och som icke äro förskrivna hos transitlandet, skall — om icke i förekommande fall en främmande postförvaltning fordrar ersättningens beräknande efter internationella regler — till det land, som verkställer transitbefordringen, erläggas en transiterersättning av $12\frac{1}{2}$ öre per kvartal eller del av kvartal för tidning eller tidskrift, som utkommer oftare än en gång i veckan, i annat fall av $6\frac{1}{4}$ öre per kvartal eller del av kvartal. De närmare reglerna för denna ersättnings beräknande fastställas av postförvaltningarna.

Artikel 6.

Avräkning.

Avräkning över postverkens på grund av detta avtal utgående ömsesidiga tillgodehavanden skall uppgöras i kronor och försiggår på sätt varom mellan postförvaltningarna överenskommes.

Artikel 7.

Ansvar.

1. Foruden den Erstatning, som efter de almindelige internationale Regler udbetales for et anbefalet Brev, der er gaaet tabt, har Afsenderen af et anbefalet Brev, som har været forsegleet i Overensstemmelse med de for Breve med angiven Værdi gældende Forskrifter, dersom Brevet helt eller delvis er berøvet sit Indhold eller paa anden Maade er beskadiget, medens Forsendelsen har været i Postvæsenets Værg, Ret til en Erstatning, der svarer til den ved Indholdsberøvelsen eller Beskadigelsen virkelig forvoldte Skade, med mindre denne er bleven forvoldt ved Afsenderens Fejl eller Forsømmelse eller er en Følge af Forsendelsens egen Beskaffenhed. Erstatningen kan dog ikke i noget Tilfælde overstige det Beløb, som i den almindelige internationale Udveksling betales for en anbefalet Forsendelse, som er gaaet tabt.

2. Den Omstændighed, at Tabet eller Beskadigelsen af en anbefalet Forsendelse eller af et Brev med angiven Værdi hidrører fra uafvendelige Naturbegivenheder eller deslige (force majeure), fritager ikke det vedkommende Postvæsen for Erstatningsansvar for saadanne Forsendelser.

Artikel 8.

Regulering af Afgifterne.

Hvad angaar de i denne Overenskomst omhandlede Afgifter skal Poststyrelserne, dersom de nuværende Forhold mellem Kroner og Mark væsentligt forandres eller Ækvivalenten for Guldfranc i et af Landenes Mønt i den internationale Udveksling undergaar Forandring, træffe Aftale om fornøden Tilpasning af de i det paagældende Lands Mønt angivne Afgiftsbeløb.

7 Artikla.

Vastuunalaisuus.

1. Riippumatta siitä korvauksesta, joka yleisten kansainvälisten määräysten mukaan maksetaan hukkaantuneesta kirjatusta kirjeestä, on kirjatun kirjeen lähettäjä, kun kirje on ollut sinetöity määrääarvoisista kirjeistä voimassa olevien määräysten mukaisesti, oikeutettu, jos kirjeen sisällys on kokonaan tai osaksi anastettu tai kirje muutoin vahingoittunut sen ollessa postilaitoksen huostassa, saamaan anastuksen tai vahingon todellista arvoa vastaavan korvauksen, ellei syynä anastukseen tai vahinkoon ole ollut lähettäjän vika tai laininlyönti taikka lähetyksen oma laatu. Vahingonkorvaus ei kuitenkaan missään tapauksessa saa olla sitä määrää suurempi, mikä yleisessä kansainvälisessä vaihdossa suoritetaan hukkaantuneesta kirjatusta lähetyksestä.

2. Se seikka, että kirjatun lähetyksen tai määrääarvoisen kirjeen hukkaantumisen tai vahingoittumisen on aiheuttanut ylivoinen tapahtuma (force majeure), ei vapauta postilaitoksia vastuusta tällaisten lähetysten korvaamiseen nähden.

8 Artikla.

Maksujen järjestely.

Mitä tulee tässä sopimuksessa mainittuihin maksuihin, sopikoot, jos krunnun ja markan nykyinen suhde oleellisesti muuttuu tai kultafrangin vasta-arvo jomman kumman maan rahassa kansainvälisessä liikenteessä muutetaan, postihallinnot tarpeellisesta tasauksesta asianomaisen maan rahassa ilmoitettuihin maksumääriin nähden.

Arikel 7.

Ansvarighet.

1. Oavsett den ersättning, som enligt allmänna internationella bestämmelser utbetalas för rekommenderat brev, vilket gått förlorat, är avsändaren av ett rekommenderat brev, som varit förseglat enligt de för brev med angivet värde gällande föreskrifter, berättigad att, om brevet helt eller delvis berövats sitt innehåll eller på annat sätt skadats, medan försändelsen stått under postverkets vård, erhålla skadestånd, motsvarande verkliga värdet av tilgreppet eller skadan, så framt dessa ej förorsakats genom avsändarens fel eller försumlighet eller äro en följd av försändelsens egen beskaffenhet. Skadeståndet kan dock icke i något fall överstiga det belopp, som i den allmänt internationella utväxlingen utgår för en rekommenderad försändelse, som gått förlorad.

2. Den omständigheten, att förlusten av eller skadan å en rekommenderad försändelse eller ett brev med angivet värde förorsakats genom oundvikliga naturförhållanden eller dylikt (force majeure), fritager icke postverken från ersättningsansvar beträffande sådana försändelser.

Artikel 8.

Reglering av avgifterna.

Beträffande de i detta avtal omförmäla avgifter må, därest nuvarande förhållande mellan kronor och mark väsentligen förändras eller ekvivalenten för guldfranc i någotdera landets mynt i internationell trafik undergår förändring, postförvaltningarna överenskomma om erforderlig jämkning av de i vederbörande lands mynt angivna avgiftsbeloppen.

Artikel 9.

Ekspeditionsreglement.

Poststyrelserne bemyndiges til i et særligt Ekspeditionsreglement eller gennem skriftlige Aftaler at vedtage de yderligere Bestemmelser, som findes nødvendige til denne Overenskomsts Gennemførelse samt til Postudvekslingens Fremme.

Artikel 10.

Anvendelse af de internationale Bestemmelser.

I de Tilfælde, for hvilke ingen Regel findes foran eller i fornævnte Ekspeditionsreglement eller angaaende hvilke der ikke mellem de kontraherende Lande er truffen særlig skriftlig Aftale, henvises til de internationale Postkonventioner og Overenskomster med dertil hørende Ekspeditionsreglementer.

Artikel 11.

Overenskomstens Gyldighed.

Nærværende Overenskomst træder i Kraft den 1. Juni 1922.

Overenskomsten gælder for ubestemt Tid og kan opsiges fra hver af de kontraherende Parters Side med et Aars Varsel.

Udfærdiget i to Eksemplarer, begge med dansk, finsk og svensk Tekst, af hvilke det ene Eksempel forbliver i Generaldirektoratet for Postvæsenet i Danmark og det andet i Finlands Poststyrelse. Kjøbenhavn den 22. og Helsingfors den 19. Maj 1922.

Kjørboe.

G. E. F. Albrecht.

9 Artikla.

Toimitusohjesääntö.

Postihallinnoilla on oikeus erityisessä toimitusohjesäännössä tai kirjevaihdon kautta sopia niistä tarkemmista määräyksistä, jotka tämän sopimuksen soveltamiseksi tai postinvaihdon edistämiseksi saatavat olla tarpeen.

10 Artikla.

Kansainvälisten määräysten soveltaminen.

Niissä tapauksissa, joista ei edellä eikä mainitussa toimitusohjesäännössä ole määräämisiä tai joista sopimusmaat eivät ole kirjevaihdon kautta erityisesti sopineet, noudatetaan kansainvälisiä sopimuksia niihin kuuluvine toimitusohjesääntöineen.

11 Artikla.

Sopimuksen voimassaoloaika.

Tämä sopimus astuu voimaan kesäkuun 1 päivänä 1922.

Sopimus on voimassa epämääräisen ajan, ja voi kumpikin sopimuspuoli irtisanoa sen lakkauteettavaksi yhden vuoden kuluttua.

Tehty kahtena kappaleena, kumpikin tanskan-, suomen- ja ruotsinkielellä, joista toisen kappaleen pitää Tanskan postilaitoksen Päähallinto ja toisen Suomen Postihallitus. Kööpenhaminassa 22 päivänä ja Helsingissä 19 päivänä toukokuuta 1922.

Kjørboe.

G. E. F. Albrecht.

Artikel 9.

Expeditionsreglemente.

Postförvaltningarna äga befogenhet att i ett särskilt expeditionseglemente eller genom skriftväxling överenskomma om de närmare bestämmelser, som för tillämpning av detta avtal eller för postutväxlingens befrämjande kunna erfordras.

Artikel 10.

Tillämpning av internationella bestämmelser.

I de fall, för vilka någon föreskrift icke finnes meddelad här ovan eller i nyssnämnda expeditionseglemente, eller beträffande vilka särskild överenskommelse icke blivit mellan de kontraherande länderna träffad genom skriftväxling, lända de internationella konventionerna och avtalen med därtill hörande expeditionseglementen till efterrättelse.

Artikel 11.

Avtalets giltighetstid.

Detta avtal träder i kraft den 1 juni 1922.

Avtalet gäller för obestämd tid och kan av vardera av de kontraherande parterna uppsägas till upphörande efter ett års förlopp.

Upprättat i två exemplar, vardera i dansk, finsk och svensk text, att behållas, det ena exemplaret av Generaldirektoratet för postväsendet i Danmark och det andra av Finlands Poststyrelse. Köpenhamn den 22 och Helsingfors den 19 maj 1922.

§ 5.

Tidender og Tidsskrifter.

1. Udvekslingspostkontorerne for Avisbesørgelsen bestemmes gennem Korrespondance mellem Landenes Poststyrelser.

2. Hvert Udvekslingspostkontor i det ene Land udfærdiger senest den 20. i Kvartalets anden Maaned til ethvert Udvekslingspostkontor i det andet Land, hvorfra Bestillinger paa Tidender og Tidsskrifter er indgaaet, Regning over de Eksemplarer, som er ekspederet paa Grundlag af disse Bestillinger. Om fornødent kan der udfærdiges Tillægsafregning den 20. i Kvartalets tredje Maaned. Senere i denne Maaned indgaaede Bestillinger optages i Regningen for det paafølgende Kvartal.

3. Den i Overenskomstens Artikel 5 § 2 omhandlede Transitgodtgørelse for Tidender og Tidsskrifter skal beregnes med en for en Periode af fem Aar hver Gang bestemt fast aarlig Betaling.

Afgiften udregnes første Gang for Aaret 1922 og anden Gang for Aaret 1927 og derefter hvert femte Aar efter det samlede Antal Tidender og Tidsskrifter, som i Aarets Løb har transiteret Danmark og Finland eller det ene af disse Lande. Denne Afregning, som ved vedkommende Aars Udgang opstilles af Afsendelseslandet, sendes bilagt med de attesterede kvartalsvise Beregninger in originali til vedkommende Transitlands Poststyrelse. Den Afgift, som skal betales, vil være at optage i Generalafregningen for det følgende Aars første Kvartal.

4. Ved Overflytning af Abonnement mod fast Afgift af 50 Øre henholdsvis 3 Mark 75 Penni iagttages følgende:

Begæring om Overflytning af Abonnement paa en Tidende eller et Tidsskrift skal gælde fra en bestemt Dag indtil videre og modtages kun, naar Omflytningen forlanges til eet Sted, men derimod ikke, naar den samtidig begæres til flere Steder efter hverandre.

Den skriftlige Begæring om Overflytningen sendes af Posthuset paa det hidtidige Bestemmelsessted til det vedkommende indenlandske Udvekslingspostkontor, som snarest underretter vedkommende interesserede Posthuse. Hvis der ikke hersker nogen Tvivl angaaende det nye Bestemmelsessteds Postadresse, kan Begæringen derhos tilstilles Udgivelsesstedets Posthus direkte, saafremt det antages, at Fremsendelsen alene gennem Udvekslingspostkontoret vil sinke Omflytningen.

Gebyret for Overflytning afgøres ved Frimærker, der paaklæbes Begæringen.

§ 6.

Sprog.

Al Korrespondance mellem det danske og det finske Postvæsen skal foregaa paa det danske eller det svenske Sprog.

Udfærdiget i to Eksemplarer, begge med dansk, finsk og svensk Tekst, af hvilke det ene Eksempel forbliver i Generaldirektoratet for Postvæsenet i Danmark og det andet i Finlands Poststyrelse. Kjøbenhavn den 22. og Helsingfors den 19. Maj 1922.

Kiørboe.

G. E. F. Albrecht.

Ekspeditionsreglement til Overenskomsten om Postudvekslingen mellem Danmark og Finland.

Den danske og den finske Poststyrelse er kommet overens om, at der for Postforbindelsen mellem de to Lande fra den 1. Juni 1922 skal gælde følgende særlige reglementariske Bestemmelser:

§ 1.

Særlige Forskrifter vedrørende visse Arter af Brevpostforsendelser.

De saakaldte Velgørenhedsmærker kan i Overensstemmelse med Afsendelseslandets indenrigske Bestemmelser anbringes paa Brevpostforsendelser.

§ 2.

Gebyr for Løbesedler og Modtagelsesbevis.

Gebyret for en Løbeseddel angaaende en almindelig eller anbefalet Brevforsendelse eller et Brev med angiven Værdi er i Danmark 40 Øre og i Finland 3 Mark.

Gebyret for et Modtagelsesbevis for en anbefalet Brevforsendelse eller et Brev med angiven Værdi er i Danmark 20 Øre henholdsvis 40 Øre og i Finland 1 Mark 50 Penni henholdsvis 3 Mark, alt eftersom Beviset forlanges samtidig med eller efter Forsendelsens Indlevering.

§ 3.

Ekspresforsendelser.

Ekspresforsendelser kan befordres til de Steder i de to Lande, hvis Posthuse deltager i den indenrigske Udveksling af denne Art af Forsendelser.

Ekspresgebyret udgør i Danmark 50 Øre og i Finland 3 Mark 75 Penni.

§ 4.

Postens Overlevering.

Postens Overlevering sker, naar Befordringen foregaaer med Færge eller Damper, ombord, og, naar Befordringen sker med gennemgaaende Postvogn, i denne.

Ændringer

til

Overenskomst af 22/19. Maj 1922 om Postforbindelsen mellem Danmark og Finland.

Gældende fra 1. Oktober 1925.

Artikel 2, 1°. Sidste Punktum:

„Postsagsforsendelser, som udveksles mellem de to Lande, er ikke undergivet
nogen Begrænsning i Henseende til Vægt“ udgaar.

Ændringer

til

Overenskomst af 22./19. Maj 1922 om Postforbindelsen mellem Danmark og Finland.

Gældende fra 1. Maj 1926.

Artikel 2, Pkt. 2. Taksten i Danmark for enkelt Brevkort og for Brevkort
med betalt Svar ændres fra 15 Øre og 30 Øre til hhv. 12 Øre og 24 Øre.

Artikel 2, Pkt. 5. Anbefalingsgebyret i Danmark ændres fra 30 Øre til 25 Øre.

Ændringer

til

Ekspeditionsreglement til Overenskomst af 22./19. Maj 1922 om Postforbindelsen mellem Danmark og Finland.

§ 3. Sidste Punktum gives følgende Affattelse:

Ekspresgebyret udgør i Danmark 50 Øre og i Finland 4 Mark.

Ændringer

til

Overenskomst af 22./19. Maj 1922 om Postforbindelsen mellem Danmark og Finland.

Gældende fra 1. August 1927.

Artikel 2. Punkt 1 og 2 gives følgende Affattelse:

Porto for Breve og Brevkort (Postkort); Anbefalingsgebyr.

1. Portoen for Breve, som sendes fra det ene Land til det andet, udgør:

	i Danmark	i Finland
hvis Brevets Vægt ikke overstiger 20 Gram	15 Øre	1 Mk. 50 P.
hvis Brevets Vægt overstiger 20 Gram, men ikke 125 Gram...	30 —	3 —
hvis Brevets Vægt overstiger 125 Gram, men ikke 250 Gram...	45 —	4 — 50 —
hvis Brevets Vægt overstiger 250 Gram, men ikke 500 Gram...	60 —	6 —

Breve, hvis Vægt overstiger 500 Gram, men ikke 2 Kilogram (den internationale Maksimumsvægt), takseres i deres Helhed overensstemmende med Reglerne i Verdenspostkonventionen.

	i Danmark	i Finland
2. Portoen for enkelt Brevkort (Postkort) udgør.....	10 Øre	1 Mark
og for Brevkort (Postkort) med betalt Svar	20 —	2 —

Punkt 4 ændres til at lyde saaledes:

4. For ufrigjorte eller utilstrækkelig frigjorte Breve, hvis Vægt ikke overstiger 500 Gram, eller Brevkort (Postkort) samt for andre utilstrækkelig frigjorte Brevpostforsendelser opkræves det dobbelte af den manglende Porto.

Punkt 6 udgaar.

Artikel 3. Sidste Punktum „Forsikringsgebyret..... opkrævet det“ udgaar.

Ekspeditionsreglementet.

§ 3. Sidste Punktum ændres til at lyde saaledes:

Ekspresgebyret udgør i Danmark 40 Øre og i Finland 4 Mark.

§ 5. Punkt 3. 2. Stykke ændres til at lyde saaledes:

Afgiften udregnes første Gang for Aaret 1927 og derefter hvert femte Aar efter det samlede Antal Tidender og Tidsskrifter, som i Aarets Løb har transiteret Sverige.

Denne Afregning, som ved vedkommende Aars Udgang opstilles af Afsendelseslandet, sendes bilagt med de attesterede kvartalsvise Beregninger *in originali* til den svenske Poststyrelse. Den Afgift, som skal betales, optages i Generalafregningen for det følgende Aars første Kvartal.